

[p1]

Brugge, O.L.Vr. ten Duine¹ 7^{sten} Mariam.²

Mynheer van Loquela,

'k Had u reeds vóór eenige dagen een briefken geschreven, maar ongelukkiglyk zie ik vandage dat het nog niet weg en is. Zoo herschryf ik het nog 't een en 't andere byvoegende 't was dan over de beteekenis van S^t Sint Jan te Rade, zoo ze in Holland³ zeggen.

Waar dat gehoord word is hier voorenaan in Holland, peis ik, waar men nog vlas kweekt want 't is aan 't vlas dat die name te wyten is.

Ziehier hoe dat daar plaats heeft: By de Hollandsche boeren bestaat er voor deze die willen vlas kweken en het verkoopen eene geheel eigenaardige gewoonte. Eer er linzaad gezaaid wordt, wordt er eene overeenkomste gemaakt tusschen een vlaskooper en een landbouwer waarby de koopman den prys stelt die

[p2]

hy voor het nog te zaaien e[n] te gro[e]ien vlas wilt geven. Is het den boer wel dan moet de Vlaskoopman het te zaaien linzaad⁴ bezorgen en bekosten; ook zyn alle andere onkosten zooals van vette⁵ en zaaien (uitgenomen van wieden of kruiden) aan den koopman.

.....

1 De abdij Onze-Lieve-Vrouw Ten Duinen, Potterierei 72 te Brugge, is sinds 01/10/1833 het Grootseminarie van het bisdom Brugge. In 1627 vluchtten de cisterciënzermonniken van de door de Beeldenstorm geruïneerde O.-L.-Vr.-Ten Duinenabdij in Koksijde naar de refuge van de afgeschafte abdij Ter Doest (Lissewege) binnen Brugge, waar zij een nieuwe abdij bouwden. In de Franse tijd werden de gebouwen gebruikt door de Ecole Centrale (1798-1803) en het Lycée impérial (1808-1814), en later ook als militair ziekenhuis en depot, en als atheneum. Bruno Vandere Stichele schreef deze brief dus als seminarist.

2 Mariam. = Mariamaand (mei).

3 Met "Holland" bedoelt Vander Stichele Nederland. Uit de zin erna ("Waar dat gehoord wordt is hier voorenaan in Holland, peis ik, ...") blijkt dat hij niet de provincie Noord- of Zuid-Holland bedoelt, maar net over de grens met Nederland, dus Zeeland, of zelf meer bepaald Zeeuws-Vlaanderen.

4 Linzaad = lijnzaad, vlaszaad.

5 Vette = mest.

Zoo heeft de koopman het byna al bekost ook is hy niet genoodzaakt voor de gestelde som 't vlas te aanveerden. Als het den 24 Juni is of S^t Jansdag dan moet de koopman gaan zeggen aan den boer of hy den vlasschaard aanveerd of niet en vandaar heet S^t Jansdag S^tJan te rade. Voldoet de vlasschaard, natuurlyk aanveerd de koopman en kan alzoo nen goe koop doen. Voldoet hy niet hy weigert hem, maar de boer heeft zyn zaaigraan; vetten, onkosten enz die de koopman aan het vlas gedaan heeft.

Zou S^t Jan(s dag) te rade genoemd zyn omdat boer en koopman alsdan, al rond den vlasschaard wandelende misschien, malkander komen raad of bescheed geven, of erover beraadslagen of beter misschien omdat de koopman alsdan zyne beraadslaging moet komen [*doen?*]

Briefbeschrijving

Verzender	[Vander Stichele, Bruno Carolus]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	07/05/18xx
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Briefversie van datering: 7sten Mariam. ; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift en toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Briefversie van datering: 7sten Mariam. ; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift en toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 209x135 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	onvolledig: volgend vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 1 links en bovenaan: taalkundige notities: Sint Jan te Rade Br. V.d. Stichele (inkt, verticaal, hand G.G.); idem links: versregel: My docht ik zag M. [Maria] staan te Beth. [Bethlehem?] voor een veisterpaan Ik vond ze [?zelve weer] langs den weg (potlood, hand G.G.) idem links: Br. v.d. Stichele (inkt, verticaal, hand G.G.); op zijde 2 rechtsonder: taalkundige notities: aan den boer verklaren of laten weten (inkt, hand G.G.); op zijde 1 stukken tekst met inkt doorgehaald en stukken tekst met blauw potlood onderstreept

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3586, Sint Jan te rade
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/16504

Inhoud

Incipit	'k Had u reeds vóór eenige dagen een briefken ge-
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	07/05/18xx, Brugge, [Bruno Carolus Vander Stichele] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
